TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

# QUYEÅN 4

Goàm aâm nghóa caùc kinh sau:

* Ñaïi Thöøa Boån Sanh Taâm Ñòa Quaùn Kinh taùm quyeån.
* Thuû Hoä Quoác Giôùi Chuû Ñaø-la-ni Kinh möôøi quyeån.
* Ñaïi Thöøa Du Giaø Maïn Thuï Thaát Lôïi Thieân Lyù Thieân Baùt Ñaïi Giaùo Vöông Kinh möôøi quyeån.

Caû ba kinh treân goàm hai möôi taùm quyeån ñöôïc aâm nghóa trong quyeån 4 naøy

# ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH TÖÏA

Y phu - than oâi, tieáng ôû ñaàu caâu

Thuyeàn ñeà - laø caùi noâm baét caù vaø caùi baãy baét thoû - Ñöôïc caùc queân noâm, ñöôïc thoû queân baãy.

Quì loä - laø ñöôøng lôùn xa, thoâng caû taùm höôùng.

Nuùi Kyø-xaø-quaät - tieáng Phaïm ñuùng laø Caät-giaù-ñaø-la-cöï-tra, dòch laø ngoïn Linh thöùu. Nuùi naøy coù nhieàu chim Thöùu ôû neân laáy ñoù ñaët teân.

Hoaëc khoûa - ôû truoàng. Leã tuyeàn - suoái nöôùc ngoït.

Ñeà hoà - töø söõa coù laïc, töø laïc coù toâ, töø toâ laøm ra ñeà hoà, laø chaát boå.

# ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 1

* A Nhaõ Kieàu Traàn Nhö - goïi ñuùng laø A Nhaõ Ña Kieàu Traàn Na, A nhaõ ña dòch laø giaûi, laø ngöôøi hieåu phaùp ñaàu tieân teân laø Kieàu Traàn Na.
* A-söû-ba-thaát-ña - tieáng Phaïm xöa goïi laø A-thaáp-phöôïc. Dòch laø Maõ Thaéng, töùc teân cuûa Maõ Thaéng La-haùn.
* Tröøng trieät - loùng trong.
* Bí-xaù - tieáng Phaïm, hoaëc noùi Tyø-xaù hay Pheä-xaù laø moät trong

boán doøng hoï ôû Taây Vöùc hoaëc goïi laø Tröôûng giaû töùc ngöôøi giaøu coù sang troïng.

* Tuaát-ñaït-la - hay Thuû-ñaø-la, moät trong boán doøng hoï laø noâng phu ít hoïc.
* Anh vuõ - laø chim keùt, loâng xanh moû ñoû noùi ñöôïc tieáng ngöôøi.
* Taøm kieån - caùi keùn con taèm.
* Toâ-meâ-loâ - tieáng Phaïm, goïi ñuùng laø Toâ-meâ-loâ töùc nuùi Dieäu cao, nuùi Tu-di. Nuùi naøy do boán baùu maø thaønh = maët Ñoâng coù baïc traéng, maët Baéc coù vaøng roøng, maët Taây coù pha leâ, maët Nam coù löu ly xanh.
* Do boán baùu taïo thaønh neân goïi Dieäu, cao hôn caùc nuùi khaùc neân goïi cao. Cuõng goïi Dieäu quang, vì boán baùu saùng choùi chieáu ñôøi.

Thieäm-baëc-ca - cuõng goïi Thieäm-baïc-ca dòch laø Uaát kim hoa lôùn.

Ñaïi luaän noùi caây naøy cao lôùn hoa vaøng höông thôm bay ra. Cöïc baïo - löûa döõ, cöïc aùc. Hung öùc - xöông öùc, loøng daï

Traàm luaân - chìm ñaém, cheát chìm. Manh quy - con ruøa muø.

# ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 2

Truøng nhuõ - buù muùt. Baïo tröôïng - nöôùc ngaäp luït döõ. Maâu saùc - maâu kích daøi hai tröôïng ñeå ñaùnh giaëc.

Tuûy naõo - Tuûy naõo hay laø môõ trong xöông, naõo aø oùc trong soï.

# ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 3

Vaên manh - muoãi moøng, ruoài laèn. Töôïng taùp - bò voi chaø ñaïp. Taùn phong - hoïp nhieàu muõi nhoïn moät choã, chóa.

Giaø phu - ngoài kieát giaø. Ngoài coù hai caùch moät laø kieát giaø hay toaøn giaø, hai laø baùn giaø - baùn giaø laø chaân traùi ñeå leân chaân phaûi. Kieát giaø laø chaân traùi ñeå leân ñuøi phaûi roài chaân phaûi ñeå leân chaân traùi caû hai maët baøn chaân ñeàu ngöùa leân. Ñaây laø theá ngoài haøng ma vaø caùt töôøng.

Thoaøn baùt - laø thuyeàn vaø beø (gioáng nhö thoaøn phieät). Nuy tuïy - coû heùo.

caøng.

# ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 4

Laâu nghò - con deá aên haïi maàm caây. Hoaëc goïi Tyø phuø laø kieán Ca-lan-ñaø - tieáng Phaïm hoaëc goïi Ca-lan-ña hoaëc Ca-lan-ñaït-ca,

goïi laø chim hoùt tieáng hay. Trong Truùc laâm ôû thaønh Vöông xaù coù nhieàu chim naøy.

Hoùa duïc - buoân baùn haøng hoùa. Trieàn töù - chôï buùa haøng quaùn. Maäu dòch - mua baùn, trao ñoåi. Man dieân - vöôùng vít maõi chaúng

döùt.

Song duõ - cöûa soå. Dieâm nhieân - chaùy buøng leân. Boàng boät - roái raém maïnh meõ noåi leân.

Taån maõ - ngöïa caùi - ngöïa hoang?

Truy hung - ñeå trong loøng buoàn giaän maõi ñeán coù theå huûy mình.

# ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 5

Maâu saùc - maâu kích ñeå ñaùnh giaëc. Tích lòch - saám seùt.

A-luyeän-nhaõ - hoaëc goïi A-luyeän-nhi, A-lan-nhaõ, A-lan-na. Goïi ñuùng laø A-lan-nöông dòch laø choã tòch tònh hoaëc voâ traùnh ñòa hoaëc ôû treân nuùi, trong röøng, nôi ñoàng vaêng, nghóa ñòa... ñeàu caùch laøng xoùm moät cu- loâ-xaù, xa lìa choán oàn aøo.

Hoå baùo - hoå vaø beo (baùo sao gioáng gaáu ñöôïc?)

Saøi lang - choù soùi. Öu-ñaøm - laø tieáng Phaïm hoaëc goïi OÂ-ñaøn goïi ñuùng laø Öu-ñaøm-baùt-la, dòch laø Dieäu ñoan hoa, hay Töôøng ñoan hoa laø hoa quí treân trôøi coõi ngöôøi khoâng coù.

# ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 6

Kích quang - laø caùc loã saùng treân vaùch, nhìn qua ñöôïc.

Phi nga - con böôùm ñeâm, ñom ñoùm. Taån loäc - con nai caùi.

Phöông nhò - moài thôm gaén ôû ñaàu löôõi caâu ñeå caâu caù, moài ngon duï ngöôøi.

Töôøng bích - töôøng vaùch. Phoâi ngoûa: ngoùi gaïch (phoâi: ngoùi chöa nung)

Ba tieâu - caây chuoái. Haø moâ - con eách, con eånh öông.

# ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 7

Theâ thoùa - nöôùc muõi nöôùc mieáng nöôùc maét.

# ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 8

Vieân haàu - con khæ hay nhaûy chuyeàn

Ai muoän - buïi baäm. Thanh thaèng - ruoài xanh, con nhaëng. Ví keû gian nònh löøa ngöôøi traéng thaønh ñen, aùc thaønh thieän...

Pheä ñaùt tieáng chöõ chuù (chaân ngoân) khoâng caàn nghóa.

\*\*\*\*\*\*\*

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 1

Bænh dieäu - chieáu saùng, saùng röïc. Sa loã - caùt maën, moû muoái ôû sa

maïc.

Haïm ñaïm - chöa nôû goïi laø phuø dung, nôû roài goïi haïm ñaïm coù nôi

goïi haïm ñaïm laø hoa sen (?).

Yeát la - laø chöõ thaàn chuù, khoâng nghóa. Phuû kích - ñaùnh taùt. Ba ñaøo - soùng raát to.

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 2

Khoâ coái - gieát haïi thaày hung aùc, gieát ngöôøi ñöùng ñaàu.

Tuyeàn phöùc - nöôùc chaûy ngöôïc laïi, choã nöôùc xoaùy cuûa soâng bieån. Si maïc - maøng ngu si.

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 3

Toøng laâm - buïi raäm, nhieàu caây coû. Maõng töï - coû raäm, chöõ raäm? Ñieàu caáu - röûa saïch caùc dô baån. Di söôùng - vui söôùng, vui hoøa.

döõ. coû.

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 4

Ñeá thính - nghe maø xeùt kyõ. Baïo löu: möa nhö thaùc ñoå, doøng nöôùc

Nguy hieåm - (tai aùch hieåm naïn), nguy hieåm. UÙy moäc - nhieàu caây Kieàu Traàn Nhö - goïi ñuû A Nhaõ Ña Kieàu Traàn Na. A Nhaõ Ña laø

ngöôøi bieát ñaàu tieân. Kieàu Traàn Na laø teân ngöôøi. Töùc laø ngöôøi hieåu bieát phaùp ñaàu tieân teân Kieàu Traàn Na.

Ña-ñaø A-giaø-ñoä - hoaëc goïi A-giaø-ñoä laø ñaàn ñoän. Goïi ñuùng laø Ñaùt- tha-nga-ña dòch laø moät hieäu trong möôøi hieäu cuûa Nhö Lai.

A-la-ha - goïi ñuùng laø Yeát-ra-haùt-ñeá dòch laø ÖÙng cuùng, töùc laø hieäu thöù hai trong möôøi hieäu cuûa Nhö Lai.

Tam Mieäu Tam Phaät Ñaø - goïi ñuùng laø Tam Mieäu Tam Moät Ñaø töùc laø Chaùnh Ñaúng Giaùc, hay Chaùnh bieán tri.

Nhó thieän - ñoà aên ngon, vaät quí ñöïng thöùc aên.

quaùn

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 5

Hoaøn giaùp - laø aùo giaùp, ñoà binh khí ñaâm xuyeân giaùp?

Trì hoaõn - Chaäm chaïp, thong thaû. Xa-ma-tha laø chæ, töùc ñònh.

Tyø-baùt-xaù-na - laø quaùn, töùc hueä. Xa-ma-tha - Tyø-baùt-xaù-na laø chæ

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 6

Kieán saùp - noùi laép, noùi khoâng thoâng. Taâu phaù - bònh beå tieáng ngöïa hyù buoàn.

Hy di - kính saùng hoøa vui, vui veû - Tieát laëc

Haïc leä - Haïc keâu. Tranh ñòch - tieáng ñaøn tranh (saéc möôøi ba daây) vaø oáng ñòch baûy loã.

* Loa thinh - tieáng moät thöù coå nhaïc, tieáng oác thoåi.
* Coác höôûng - tieáng vang trong hang.

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 7

* Ñaèng la - laø teân khaùc cuûa Hoå ma töùc caây meø, caây vöøng.
* Coå döông - con deâ ñen. Thaïch khoaùng - caùc thöù caùt ñaù.
* Linh ñaït - chuoâng vaø moû. Laân-ñaø, tieáng phaïm teân moät hoa saéc ñoû, ngöïa oâ.
* Bieän tieäp - bieän luaän nhanh choùng, löu loaùt.

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 8

* Kieån naïp - noùi laép noùi khoâng thoâng.
* Phieät duï - duï veà beø. Ca xuy - ca haùt hoïa theo.

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 9

* Tuaàn thuù - ñi khaép ñeû tra xeùt. Coâ quynh - Coâ ñoäc, coâ ñôn.
* Nguyeân ñaø - Nguyeân gioáng con ba ba maø to hôn, ñaø gioáng con caù saâu coù vaûy.
* Chu ngoät - caâu khoâng caønh. Khang daét - voû traáu.
* Phieät duyeät - neâu roõ coâng traïng treân hai baûng roài treo ôû cöûa.
* Khaùp chaâu - ñeám chaâu = laàn chuoãi.
* Laïp ñaïp töû - nhoùm thoùc laïi moät choã ñeå duøng ñeå gia trì.
* Bình haïng - bình ñöïng röôïu. AÙAÙ nhi tieáu - cöôøi ha haû.
* Nghieät-thaø - laø tieáng Phaïm, chaø xaùt tay.

khaùt.

# THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 10

Haïn lao - ngaâm nöôùc. Cô caån - cheát ñoùi. Loâi ñình - saám seùt. Soaùn ñoaït - cöôùp ngoâi.

Ñaøo thoaùn - troán traùnh, chaïy troán. Giaû töû - teân traùi caây aên vaøo heát

Phaùt dieän - teù maët uùp ñaát. Thò thaàn - lieám, laáy löôõi lieám vaät. Quyeàn thuû - vaâng laøm, co tay, co quaép. Trôù maït - nuoát nöôùc boït,

nuoác nöôùc mieáng.

\*\*\*\*\*\*\*

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 1

A-xaø-leâ - tieáng Phaïm hoaëc A-giaø-leâ, A-taû-leâ dòch laø Quæ Phaïm Sö laø ñem pheùp taéc ñuùng phaùp maø daïy truyeàn cho ñeä töû.

Hoøa thöôïng laø tieáng Phaïm OÂ-ba-ñòa-da dòch laø Caän chöùng, nghóa laø vò toân sö naøy laø nôi ñeä töû gaàn guõi taäp tuïng. Xöa dòch laø thaân giaùo. Xöa theo tieáng tuïc goïi laø uaån xaû töùc nay laø Hoøa thöôïng?

Ma-heâ-thuû-la - goïi ñuùng laø Ma-heâ-thaáp-phieät-la. Ma-heâ dòch laø ñaïi, thaáp-phieät-la dòch laø töï taïi thieân, töùc ñaïi töï taïi thieân vöông, töùc vò

Thieân vöông naøy ôû trong ñaïi thieân giôùi ñöôïc raát töï taïi.

Xuaån ñoäng - töùc loaøi truøng raát nhoû bieát cuïc cöïa, maùy ñoäng.

Ñoà nhi - keû gieát moå sinh vaät. Ñieàn laïp - ngöôøi saên baét giöõ ruoäng.

Khoâi quaùi - gieát thaày, ngöôøi caàm ñaàu hung aùc. Ngö boå - ngöôøi ñaùnh baét caù

Ñaø lö - con laïc ñaø. Trö caåu - heo choù.

AÙm AÙ - ngöôøi caâm khoâng noùi ñöôïc. Hy di - vui hoøa söôùng thích. OÁt-baùt-la - xöa goïi Öu-baùt-la, AÂu-baùt-la dòch laø hoa sen xanh.

Phaân-ñaø-lôïi - hoaëc Boân-traø-lôïi hoaëc Boân-noa-lyù-ca laø hoa sen traéng.

Baùt-ñaàu-ma - Ba-ñaàu-ma, Baùt-noa-ma, Baùt-ñaëc-ma, Baùt-naïp-ma laø hoa sen hoàng.

Caâu-vaät-ñaàu - Caâu-maâu-ñaàu, Caâu-ma-noa, Caâu-moå-ñaø laø hoa sen

ñoû.

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 2

Baùt-ñaø: hoaëc goïi Ba-naïi-la dòch laø hieàn hoaëc hieàn thieän.

Khaéc giaø - laø soâng Haèng xuaát phaùt töø ao voâ nhieät naõo chaûy ra bieån

Nam.

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 3

Thaûm Moä Ñòa, tieáng Phaïm laø Tam-boà-ñeà töùc Chaùnh Ñaúng Giaùc. Mieân-haøm - tieáng Phaïm, bí maät khoâng dòch nghóa.

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 4

Thoâi saøi - raêng hoâ baøy ra. Cao pheä - tieáng choù suûa, tieáng huøng hoå,

gaøo khoùc lôùn.

Phuû laïn - raû naùt, naùt nhöø hoâi thuùi. Thaân phaân - röïc rôõ, roái loaïn. Boác theä - boùi toaùn.

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 5

Tyø-loâ-giaù-na - goïi ñuùng laø Pheä-loå-taû-naúng dòch laø quang minh bieán chieáu (aùnh saùng khaép chieáu) môùi dòch laø Ñaïi Nhaät Nhö Lai, töùc aùnh saùng cuûa Nhö Lai chieáu saùng choã toái khoâng caàn ñeøn ñuoác.

A-suùc - tieáng Phaïm laø Baát Dieäu, hoaëc goïi laø A-saùp hay AÙc-soâ, dòch laø Voâ ñoäng, töùc teân moät vò Phaät ôû phöông Ñoâng.

Laïi ñoïa - löôøi bieáng chaúng sieâng chaúng kính.

Kieàn-chuøy - laø tieáng Phaïm, dòch laø ñaùnh goõ goã ñaù kim loaïi laøm baùo hieäu.

Giaûn traïch - choïn löïa.

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 6

Oaùnh minh - saùng laùng, röïc rôõ. Trieàn phöôïc - troùi coät, raøng ròch. Sieãm duõ - nònh noït. Höu pheá - nghæ boû.

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 7

Nhó-dieãm - tieáng Phaïm, töùc caûnh cuûa trí bieát khoâng phaûi döï

ñoaùn.

Bænh hieån - laøm saùng toû?

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 8

Teá baït - cöùu giuùp cöùu ñoä, nhaët heát.

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 9

Böùc traù - böùc baùch gaáp. Ñaêng nhaäp - leân theàm, böôùc leân, luùa

moïc.

# ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 10

Khoûa hình - ôû traàn truoàng. Töï teá - cuùng teá, cuùng thaàn, teá muøa xuaân. Teâ phaù - beå tieáng, tieáng ngöïa hí. Leä caáp coät thaét, vaën laïi.

Ñeå traùi - quôû traùch, khi cheâ, laáy tieàn.

Caâu-dö-leâ-töû - goïi ñuû laø Maït-giaø-leâ Caâu-dö-leâ-töû, Maït-giaø-leâ laø hoï, Caâu-dö-leâ-töû laø teân meï. Ngoaïi ñaïo naøy noùi khoå vui chaúng do nhaân maø do töï nhieân, töùc töï khieân ngoaïi ñaïo.

Tyø-la-hoaõng-töû - goïi ñuû laø Saùch-xaø-taø Tyø-la-hoaõng, Tyø-la-hoaõng laø teân meï, Saùch-xaø-taø dòch laø Ñaúng Thaéng. Ngoaïi ñaïo naøy chaúng tu ñaïo, traûi vaïn kieáp töï nhieân heát sanh töû nhö chuyeån laâu (luõ) hoaøn.

Cöu-ñaø Ca-chieân-dieân - goïi ñuû laø Ca-la-cöu-ñaø Ca-chieân-dieân, Ca-la-cöu-ñaø dòch laø haéc caûnh (ñaûnh nuùi ñen?). Ca-chieân-dieân laø hoï. Ngoaïi ñaïo naøy tuøy ngöôøi maø öùng ñaùp, nhö hoûi coù thì ñaùp coù, hoûi khoâng thì ñaùp khoâng.

Phuù-lan-na Ca-dieáp - Phuù-lan-na dòch laø maõn Ca-dieáp laø hoï dòch laø Qui Thò. Ngoaïi ñaïo naøy cho laø khoâng coù nhaân.

Ni-caøn-ñaø Nhöôïc-ñeà-töû - Ni-caøn-ñaø dòch laø voâ keá, Nhöôïc-ñeà laø teân meï cuõng goïi laø Thaân Höõu, meä teân Thaân Höõu. Ngoaïi ñaïo naøy cho khoå khoâng coù nhaân nhaát ñònh, nhaân aét phaûi chòu, khoâng coù ñaïo thì khoâng ñoaïn döùt ñöôïc.

A-xaø-ñaø Sí-xaù-khaâm-baø-la - A-xaø-ñaø dòch laø Voâ thaéng - Sí-xaù- khaâm-baø-la, thì theo teân naøy. Ngoaïi ñaïo naøy laáy toùc ngöôøi laøm aùo, naêm nhieät nöôùng mình.